**Euripides: Kvindernes fra Troja (højklassisk drama), v. 758-884, 895-1001, 1029-1048**

Oversat af Henrik Haarløv

*Indledning: Euripides, 485-406, er en græsk tragedieforfatter og i særdeleshed kendt for stykket Medea. Han gav megen inspiration til sin eftekommere og har ydet stor indflydelse på europæisk tragedie hos f.eks. Shakespeare. Mange af Euripides’ tragedier har kvinder som hovedpersoner, og hans kvinder er ofte skildret som ofre, der tvinges til ekstreme handlinger af mændenes usselhed eller egoisme. Tragedierne Medea, Elektra og Kvinderne fra Troja er eksempler på dette. En tragedie er kendetegnet ved, at det er skrevet på vers og handlingen udspiller sig gennem karakterernes replikker. Koret optræder med sang og dans og kan gå i direkte dialog med karaktererne, samtidig med at de også er tilskuer til stykket.*

*Tragedien Kvinderne fra Troja udspilles efter Trojas fald, hvor de trojanske kvinder Hekabe (Hektors og Paris’ mor, samt Priamos’ hustru), Andromache (Hektors hustru), Kassandra (trojansk prinsesse, der forudså at Troja ville falde, hvis Paris overlevede) og Helena (Paris’ (og Menelaos’) hustru) er taget til fange af grækerne. Agamemnon ønsker at tage Kassandra som sit krigsbytte, og Andromache ønsker at dø, men må i stedet lide under at se sin og Hektors søn, Astyanax, blive dræbt. Midt i kvindernes jammer kommer Menelaos for at hente Helena og lade hende stene. I nedenstående uddrag forsøger Helena at tale Menelaos fra stening, og der er ikke megen hjælp at hente fra Hekabe, der har mistet begge sine sønner i krigen, som Helena beskyldes for. Stykket slutter med at Helena får ændret Menelaos’ mening, og mens Troja står i flammer, går hun og de øvrige kvinder ombord på de græske skibe.*

*Ord- og navneforklaring: Kypris = gudinden Athene. Pallas = gudinden Athene. Deïfobos = Hekabes søm, Hektors og Paris’ bror. Fhrygerne = folket, der stammer fra landområdet Phrygien. Argos = byen, hvor Menelaos og Helena boede sammen. Achaiere = grækere.*

**758-884**

**ANDROMACHE**

Min dyrebare skat!  
Hvor elsker dog din mor  
at ha' dig i sin favn.  
Hvor dufter ikke sødt din hud!  
Forgæves drak du mælk fra dette bryst,  
dengang du lå i svøb. **(760)**  
Og alt det ømme slid og stadig pleje  
er nu spildt.  
– Smil til mig nu for sidste gang,  
og tryk dig ind til mig, der fødte dig.  
Læg armen om min hals!  
Giv mig et kærligt kys  
og nærm din mund til min!

*(ud i luften)*

*Hellenere*, så øvede i barbari!  
I myrder her et barn, som er helt uden skyld.  
Og du Tyndareos' datter stammer ikke ned fra Zeus,  
men mange fædre har nok frembragt dig:  
først Ufredsånd, dernæst den fule Avindssot,  
samt Drab og Død og alt hvad der er ondt på jord.  
Utænkeligt, at det var Zeus, der avled *dig*,**(770)**  
som slog ihjel så mangen græker og barbar.  
Død over dig!  
Thi dine skønne øjnes ild  
forvoldte brand og drab i vores frygerland.

*(i vildskab)*

Så tag ham da, og bær ham væk og styrt ham ned!  
… *ja, æd hans kød!*  
For guderne vil vor ruin,  
og jeg kan ikke længer skærme ham.  
Pak bort min usle krop  
og smid den i et skib.  
Javist, et herligt bryllup venter mig!  
– *Jeg misted alt.*

**KORFØRER**

Ulykkelige Troja. **(780)**  
Du forliste for en enkelt kvindes leje  
tusindvis af mænd.

**TALTHYBIOS**

Kom så, du lille!  
Giv slip på din arme mor!  
Nu går vi op til murens tind.  
Deroppefra beslutted man, du skulle  
drage ånde sidste gang.

*(til ledsagerne)*

Grib ham fat!

Et sådant ærind kræver  
en ubarmhjertig, rå herold …  
Nej, den slags dur jeg ikke til!

**HEKABE**

Du kære barn, **(790)**  
søn af min smerte-søn!  
Vi to, din mor og jeg,  
må se dem røve dig dit liv  
mod ret og skel.  
Hvordan kan jeg, selv hjælpeløs,  
mon bringe hjælp til dig?  
Kun dertil har vi magt:  
slag mod sit hoved …  
slag mod sit bryst.

Åh, Troja!  
Åh, du kære lille!  
Hvad fattes der,  
hvad mangler  
i vor tilintetgørelse …  
helt, helt til bunds?

*(Talthybios ud, med Andromache og Astyanax)*

**Andet stasimon (v. 799-859)**

**KOR  
*Strofe 1***

*Telamon*,  
drot over Salamis' jord,  
biernes hjem!  
Dér fæsted du bo, **(800)**  
på den bølgebrydende ø,  
vendt mod den hellige klippe,  
hvor Athene først viste frem  
en gren fra det grågrønne træ:  
guddommelig krans  
og pryd  
for "det strålende Athen".

*Du*, ja *du* blanded hæder  
med Alkmenes ætling,  
"bueskytten"  
– dengang,  
i ældgammel tid,  
I drog fra Hellas  
for at hærge Ilion,  
vor kære,  
vor fædrene by.

***Antistrofe 1***

Franarret folerne,  
førte Herakles  
– gram i hu –  
blomsten af Hellas' helte  
til Simoïs' fagert strømmende løb. **(810)**  
Dér standsed han den dryppende åre  
og fæstned bagstavnstove.  
Fra skibets last  
uddrog han,  
med kraftig næve,  
sin usvigelige bue  
til drab på  
Laomedon.

Og Foibos' regelrette murværk  
omstyrted han,  
i flammers  
hvirvelstorm.  
Og Trojas' land  
han lagde øde.

To gange  
har der altså her  
lydt åreslag  
fra græske skibe.  
To gange  
har blodig lanse  
brudt Dardanos' by  
sønder. **(820)**

***Strofe 2***

Forgæves bærer du  
– Laomedons dreng –  
med kælne lader,  
de gyldne kander rundt,  
og gyder vin  
– det skønne hverv –  
i Zeus' bæger.

Luer fortærer den stad,  
der fostred dig.  
Trindt om langs havets bred  
lød skrig  
– som fuglen ved den tomme rede **(830)**  
klager over sine unger.  
Én jamred over ægtemand,  
én over barn,  
én over gammel mor.

Hvor før du færdedes  
på idrætspladsens  
løbebane  
og i dugfrisk baderum,  
er alting tomt og øde.

Men du bevarer  
uantastet ungdom  
i det skønne åsyn.  
Med smil og ynde  
har du din sagtelige gang  
ved Olympens troner  
– mens grækerlansen  
affolker  
Priamos' land.**(840)**

***Antistrofe 2***

Eros, Kypris' søn!  
Engang i fordums tider  
var du på færde,  
fra Olympens tind  
ned til dardanisk fyrstegård.  
Du hæved Troja op  
til himmelsfæren,  
og knytted  
elskovsbånd til guder.

Men nok om Zeus' sidespring!

I dag, da *Morgendæmringen*  
– så kær for dødelige –  
blev båret frem  
på hvide vinger,  
var det hun så:  
vort lands udslettelse **(850)**  
og Pergamos' ruin.  
Og hendes mage,  
som hun fødte børn,  
han havde dog sit hjem  
på dette sted, før han  
i gylden firspandsvogn  
førtes op  
til stjernerne.  
– Stort håb  
han havde indgydt  
vore fædres by!

Men ak!  
De tider er forbi,  
da Troja lokked guder hid.

**Tredje episode (v. 860-1059)**

**MENELAOS**

*(morgenfrisk)*  
Hvor skinner solen lyst og klart i dag,  
da jeg kan lægge hånd på Helena, **(860)**  
min fordums viv.  
Jeg, *Menelaos*, døjed meget ondt  
– såvel som denne hær,  
der gjorde fælles sag med mig.

Jeg drog mod Troja,  
ikke for en kvindes skyld,  
som mange tror,  
men for at *hævne* mig på ham,  
der krænked ægtepagt og gæstevenskabs lov. –  
Så gik ved guders hjælp retfærdighed sin gang:  
han og hans landsmænd blev omsider bragt til fald.

Nu skal jeg hen og hente hende,  
som blev kaldt "spartanertøsen".  
– Ja, jeg undgår også helst  
at sige "ægtefælle" eller "Helena". **(870)**

Hun sidder dér,  
et krigens offer,  
blandt en flok trojanerkvinder,  
i et fælles fangetelt.  
Og de, hvis spyd afgjorde sagen her,  
gav mig forlov at dræbe hende,  
eller, hvis jeg skyed drab,  
at føre hende atter hjem  
til Argos' land.

Jeg har bestemt,  
at det skal ikke være hér  
hun møder skæbnen.  
Men når raske åreslag  
har hjembragt hende,  
blir hun overladt til dem, der véd,  
at hun forvoldte deres kæres død.  
Nå, svende, ind i teltet! **(880)**  
Slæb hende ud ved blodig lok.  
Og blæser gunstig vind,  
står vi til søs  
og fragter Helena til Hellas' land.

**895-1001**

**HELENA**

Min gode husbond!  
Dette forspil skræmmer mig.  
Se, hvor brutalt jeg slæbes frem af dine mænd!  
Det er kun altfor tydeligt, du afskyr mig.  
Men tillad mig at spørge dig og dine folk:  
Hvad er besluttet? **(900)**  
Skal jeg leve eller dø?

**MENELAOS**

Den sag er klar.  
Hærtinget gav på stedet mig  
lov til at dræbe dig,  
som krænked mig så groft.

**HELENA**

Må jeg mon ytre mig,  
om *hvem*der krænked *hvem*?  
Det er tilfældigvis *mit* liv,  
der står på spil.

**MENELAOS**

Mit ærind her er ikke langstrakt snak,  
men *drab*.

**HEKABE**

Und hende blot at tale – førend hun skal *dø*.  
Men den som skal gi' svar,  
det må da være mig.  
Du ved jo næsten intet om den hoben ondt,  
som hun forøved mod os.  
Når det gøres op,  
blir det et dødsens regnskab, **(910)**  
uafviseligt.

**MENELAOS**

Den gunst er tidsspild.  
Men er hun så opsat på at sige noget,  
så lad gå!  
Dog vid det vel!  
Det er på grund af *dine* ord, at jeg gir lov,  
og ikke for at vise *hende* venlighed.

**HELENA**

Hvor du dog hader mig!  
Hvad enten mine ord er kloge eller ej,  
får jeg vel næppe svar.  
Men det, du ruger over i dit hjertes dyb,  
vil jeg nu drage frem i dagens klare lys,  
idet jeg sætter klagemål mod klagemål.

Først planted hun dér spiren til vor nød og kval,  
den stund hun fødte Paris.  
Den næste synder var jo hyrden, **(920)**  
som skånede det spæde barn,  
"faklen", hvis flammer sved og brændte alle os.  
Ja, det fik skæbnetunge følger!  
Hør blot her:  
Paris blev dommer i de tre gudinders strid,  
og Alexandros fik af*Pallas* tilbud om  
som Frygiens hærdrot at forøde Hellas' land,  
mens *Hera* loved ham, hvis *hun* fik førstepris,  
at få til eje Asiens og Europas jord.  
Men *Kypris* priste mine yndigheder højt  
og svor på, at hun ville skænke mig til ham,  
hvis hun gik af med sejren **(930)**  
som den skønneste.

Nuvel, så fulgte det bekendte efterspil.  
For Afrodite vandt jo, og min bryllupsfærd  
betød for Hellas vinding over al forstand:  
*I* blev forskånet for barbarisk overfald,  
for våbengny, for tyranni  
– frelse for jer, ruin for mig.

*Man sjakred med min dejlighed!*  
De smæder mig, som burde have takket mig  
og slynget om mit gyldne hår en ærens krans.  
Her vil du sagtens påstå,  
at jeg "glemmer" sagens kærne:  
*flygte fra dit hus i smug.*  
Dog husk, det var en mægtig gud,  
der fulgte ham, ugerningsmanden, søn af hende dér.  
(Navnet er uden vægt, Paris eller Alexandros).

Og ham lod du, dit pjok, forblive i dit hus,  
mens selv du sejled glad af sted mod Kretas strand!

Velan!  
Nu vil jeg spørge  
– ikke dig men mig –  
hvad der mon stak mig,  
da jeg overgav mig, fulgte med en fremmed  
og forrådte hjem og fædreland.  
Tugt du *gudinden*, kald dig stærkere end Zeus,  
hvem alle andre lyder,  
og som selv er træl af hende! **(950)**  
Men lad mig gå fri for dom.

Dog én ting vil du muligvis bebrejde mig:  
jeg burde nok, da Paris' lig lå dybt i muld,  
og det guddommelige rufferi var slut,  
ha' sneget mig af sted ned til den græske lejr.  
Men *det* var, hvad jeg prøved.  
Der er vidner nok:  
vagtsomme, våbenføre mænd ved port og tårn,  
som ofte pågreb mig, når jeg i tvundne reb  
fra murens brystværn firede mig ned mod jord.

Godt nok!  
Jeg fik *min tredje mand*, Deïfobos.  
Dog det var kun med *vold*, han fik mig i sin magt  
og ind i ægteskab – trods frygernes protest. **(960)**  
Men du – min sande husbond! – kan du så  
med ret og føje dræbe mig?  
Det var med tvang han fik mit ja.

Min indsats for det græske folk  
bringer mig ikke hæderspris,  
men trællekår!!

Hvis du forsøger nu at blive guders gud,  
kan jeg forsikre dig du går en *tåbes* vej!

**KORFØRER**

Min dronning, værn om dine børn og om dit land!  
Afvis de kønne ord,  
som kun er skalkeskjul  
for fæle ting!  
*Veltalenhed er lumskheds kunst.*

**HEKABE**

Gudinderne er dem, jeg først vil yde hjælp  
og vise, hun forvrider alt, hvad der er ret. **(970)**  
Hvem kan vel tro,  
at Hera og den rene mø Athene  
noget tidspunkt kunne finde på  
at gøre Argos til barbarers ejendom,  
eller at frygere blev herrer i Athen?

Du påstår også, at de kom til Ida-bjerg,  
opstemte og i festligt skrud!  
Sig mig, hvorfor dog skulle  
Hera tragte efter skønhedspris?  
Mon det var for at få en bedre mand end Zeus?  
Tror du monstro,  
Athene efterstræbte én af guderne,  
hun, som forlangte af sin far  
altid at være jomfru, fri for ægteseng? **(980)**  
Åh, gør nu ikke guderne til rene fjog  
for at besmykke eget fejltrin!  
Hold da op med at besnakke os,  
der dog ved god besked!

Om Kypris hævder du – helt latterligt! – at hun var med,  
da Paris ankom til din husbonds gård.  
Mon ikke hun *deroppefra* i ro og mag  
kunne ha' flyttet dig – og Sparta med – til Ilion?  
Oh nej! Min søn var *fager*frem for andre mænd,  
og ved at se ham fødtes Kypris i *dit* bryst  
(Vi må forklare navnet Afrodite ved  
at *afrosyne* jo betyder ufornuft!) **(990)**

Dengang du så ham  
– dejlig i barbarisk dragt, behængt med gyldne smykker –  
blev du *hæmningsløs*.  
For dér i Argos leved du i ringe kår.  
Men slap du væk fra Sparta, håbed du for vist  
at bade i et hav af frygisk prunk og pragt.  
Den græske kongsgård var for pauver ramme om  
det liv i overdådighed, du higed mod.

Du siger, at min søn dig førte bort *med vold*.  
Hvem mærked det i Sparta?  
Løfted du din røst, skreg du om hjælp  
fra Kastor og hans tvillingbror? **(1000)**  
De var til stede, endnu ikke stjernetegn.

**1029-1048**

Hør, Menelaos, nu min tales konklusion:  
Lad hende dø **(1030)**  
– til Hellas' ære og dig selv til ros.  
Og sæt alverdens kvinder denne lov,  
at "døden skal hver lide, som sin husbond sveg."

**KORFØRER**

Kong Menelaos!  
Lev op til slægten og din fyrsterang,  
og straf din hustru!  
Her ved Troja vandt du heltery.  
Og vil du så i Hellas regnes for kujon?

**MENELAOS**

*(til Hekabe)*  
Ja, du bedømmer sagen ganske som jeg selv:  
af egen drift forlod hun dér vort hus og hjem  
og gik til fremmed seng.  
Og alt, hvad der blev sagt om Kypris,  
er jo vrøvl.

*(til Helena)*

Af sted til stening!  
Bød for achaierfolkets mange trængselsår **(1040)**  
med stakket død!  
Du *dynged* mig med skam!

**HELENA**

*(kaster sig ned foran ham)*  
Nej …  
Her for dine knæ jeg sværger højt og dyrt:  
en gud mig gjorde syg.  
Dræb ikke …  
Tilgiv mig …

**HEKABE**

Forråd dog ikke dem hun dræbte:  
dine mænd.  
Jeg beder dig – for både dem og deres børn.

**MENELAOS**

*(til Hekabe)*  
Hold inde! Du behøver ikke nævne dem.  
Vær vis på! Jeg skal ikke skåne Helena.  
I skibets lastrum vil hun blive stuvet ned.  
Dér kan hun sidde under overfarten hjem.